



# la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione “Istituto Friedrich Schürr”  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XX • Maggio 2016 • n. 4 (168°)

## La Schürr per il centenario di Olindo Guerrini

La Schürr dedicherà gran parte delle attività di quest'anno al ricordo di Olindo Guerrini, innanzitutto come autore dei *Sonetti Romagnoli*, che, com'è noto, furono raccolti postumi in volume a cura del figlio Guido nel 1920: un libro che per il nostro dialetto ha rivestito un ruolo fondamentale, essendo stato uno dei primi testi dialettali a stampa (assieme a *E' lunëri di Smémbar*) largamente diffuso a livello popolare. La prima nostra serata estiva – il 30 giugno – sarà perciò dedicata ad una “piccola maratona guerriniana” con la lettura a più voci di una settantina dei 260 sonetti che costituiscono l'intera raccolta.

Abbiamo inoltre programmato due visite a Ravenna nei luoghi dei *Sonetti* con la guida di un “cicerone ravennano” (che nella fattispecie sarà una *cicerona*): si andrà dal palazzo che “ci dicono merlato”, a *Pelciavé*, alla tomba di Dante, alla *Porta Indariana* nei cui pressi si trovava l'osteria della *Zabariona* e via passeggiando.

Anche il nostro concorso biennale *E' sunet* sarà eccezionalmente dedicato a Guerrini: non vi saranno le due sezioni lirica e faceto-satirica, ma dovranno essere presentati unicamente sonetti conformi per forma e contenuto al modello guerriniano.

Continua a pag. 14



### SOMMARIO

- p. 2 Alcuni canti popolari romagnoli  
raccolti da Olindo Guerrini
- p. 3 Me a so una rumagnòla  
di Silvia Togni
- p. 4 La Rumâgna e i su vacabulëri - XI  
Il Dizionario di dialetto romagnolo  
di Bruno Sacchini  
Scheda di Bas-ciân
- p. 5 L'amor in Rumagna (In tri temp)  
di Nino Massaroli
- p. 7 Meldola - Detti e fatti del secolo  
scorso  
di Umberto Limarzi
- p. 8 Morte da buon cristiano  
di Augusto Chiarini  
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 10 Tracce di un passato remoto - X  
Cappuccetto rosso (Parte seconda)  
di Gian Maria Vannoni
- p. 11 Parole in controluce: stè fort  
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Matti, ciechi e sordi nei proverbi  
di Romagna - II  
di Maria Valeria Miniati
- p. 13 “Scrivile” Poesie e pensieri per le  
donne - Seconda parte
- p. 15 Libri ricevuti
- p. 16 Paolo Gagliardi - Fent, caval e re  
di Paolo Borghi

Nel settembre del 1880, in occasione delle nozze di Beatrice (Bice) Carducci con Carlo Bevilacqua, Olindo Guerrini offre al padre della sposa, Giosuè, "caro maestro e amico" un "mazzo di fiori romagnoli" in segno di cordiale augurio alla sposa e a testimonianza di amicizia col grande poeta maremmano. L'elegante plaquette, stampata da Zanichelli, reca il titolo **Alcuni canti popolari romagnoli** raccolti da Olindo Guerrini e contiene cinque testi narrativi (Rizzòl d'amor, Nozze, La Maddalena, Frammento di Lazzaro, Cantoni) ai quali si aggiungono dieci Rispetti e cinque Ninne nanne. Rizzòl e Cantoni vennero inseriti da Pier Paolo Pasolini nel suo *Canzoniere Italiano* (Parma, 1955). Tutti hanno poi trovato posto nelle rispettive sezioni delle raccolte di Umberto Foschi La poesia popolare religiosa in Romagna e I canti popolari della vecchia Romagna. Visto che si tratta di opere non più in commercio e non facilmente reperibili, nel centenario di Olindo Guerrini offriamo ai lettori le due ultime sezioni della plaquette con i Rispetti e le Ninne nanne.

## Alcuni canti popolari romagnoli

raccolti da Olindo Guerrini

### Rispetti

A la longa d' sta vi di érbor uns' n' è  
L'è Iusafèn ch' ui ha taiè da pè.  
Ui ha lassè sol una ramadèna,  
Stasi pu all'òra bella giuvinèna.  
Ui ha lassè sol una ramadella,  
Stasi pu all'òra giuvinèna bella.



Dmatèna a voi andè a la fira d' Fénza  
Avdér a fè l'amor coma ch' us cménza.  
A fè l'amor us cménza par Nadèl,  
E quand e' ven la Pasqua us lassa andèr.  
A fè l'amor us cménza vers a Pasqua,  
Us fa pr' un mes o du, e dop us lassa.



La strèda d' Roma l'è cuverta d' seda,  
I ram i è d' òr, al foi agli è d' muneda.  
La strèda d' Roma l'è cuverta d' lèn,  
I ram i è d' òr e al foi agli è quattrèn.



Dri da sta strê ch' la s' ciama la Vi Cuva  
Ui sta di brév ch' is vô pu fê paura.  
Dla paura nuiétar an n' avèn  
E s' i ha de piomb a se barattarèn:  
I ha da savé che dla paura an n' ho  
E s' i ha de piomb a i e' barattarò.



E tutt agl'erb a gli ha la su ciamèda;  
Vo ch' a si bella, vo a sari dmandèda.  
E tutt agl'erb a gli ha la su virtò;  
Vo ch' a si bella a sari tòlta só.



Quelli da Traversèra al si lamenta  
Che i su murùs in cisa is indurmenta.  
A Traversèra ui è di bei burdèll,  
Mo quii d' Bagnacavall i è nènc piò bèll.  
A Traversèra ui è dal bel burdelli,  
Quelli d' Bagnacavall agl'è piò belli.



Se me a m' marid a m' voi pu tò Nadèl;  
Sa n' ho de pan an andarò a zarchè.  
A n' andarò a truvè da quii d' in là;  
A la dona d' Nadèl tutt i in dà.  
A n' andarò a zarchèn in dimpartott;  
A la dona d'Nadèl i in dà tutt.



O Mariina da la cà bassetta,  
Dasim a me che fior ch' avi a l'ureccia!  
Che fior ch' avi a l'ureccia e pè che rida,  
Dasim a me cl' anell ch' avi int' al dida!  
L'anell ch' avi int' al dida l'è tutt d' òr,  
La zémma ch' ui è indentar l'è e' mi còr!



A sera piculèna, a sera tosa,  
E tutt i m'dumandèva par murosa:  
Adess mo ch' am so fatta un po' piò granda  
An tròv un azziment che mi dumanda.



A sent una ragnèda là a la longa,  
Um pè la mi sumàra ch' am arsponda.  
A sent una ragnèda là a travers,  
Um pè la mi sumàra ch' a i ho pers.

## Ninne Nanne

Fa la nana, fa la nana  
Bel babèn ch' a si dla mama:  
A si d' mama e d' babb incora,  
Fasi la nana ch' l' è la vostr' ora.



Ninàn, ninàn, la nana;  
Vo a durmiri, me a cantarò la nana  
E me a v' farò la nana e la nanella  
Ch' a possa indurmintè la mi burdella;  
E me a v' farò la nana e la nanèna  
Ch' a possa indurmintè la mi babèna.



Ninàn, ninàn, la Borda  
La liga i bei babèn cun una còrda.



Cun una còrda e cun una curdella,  
La liga i bei babèn pu la i asserra.  
Cun una còrda e cun una ligazza,  
La liga i bei babèn pu la i amazza.



Fa la nana fiòl d' un Cont  
Tri cavall i aspetta a e' Ronch.  
Êtar quattr' a la Cucli,  
Fa la nana vita mi.



Fa la nana fiòl d' un frê,  
Dim a me chi ch' l' è tu pè.  
L' è e' guargiàn di capuzzèn,  
Fa la nana bel babèn.



Me a so una rumagnòla, a e' zent par zent, parchè una mi nòna l'era de' Bunzlen, e' paeş de' Pasador, e cl'ètra mi nòna l'era d' Gambetla, e' paeş di strazir... insoma di post da pur şgrazié, mo tota zent che l'ha fat la stòria dla nostra tèra. E me, me a so nêda stramèz al zinzèl, a Ravena. Incù Ravena l'è una zitè avèta a e' mond intir, in dov ch' u s lavora, u s mägna e u s zira e i ven da tot e' mond par avdè i su monument. U j n'è òt int la lesta de' patrimonio dl'Unesco, mo u j n'è nenca dj étar ch' j è bel praciş, coma la piazza de' Pòpul con Sânt'Apulinèra e Sânt Vidèl ch' i cuntrola da là in chèv tot i moviment. L'è e' su pòrt pin ad bërchi ch' l'ha fat la su furtona nenca temp indri. Infatti Ravena l'è stèda la capitèla dl'Imperi rumân a i temp d'Onorio e d' su surèla, Galla Placidia. Pu dop l'è stèda la capitèla de' Regn ad Teodorico, e' re dj Ostrogoti, prema d'èsar la capitèla dl'Esarcato ch' e' dvintet pu la Pentapoli. Mo fèt nom! A vliv savè cvel ch' l'è l'Esarcato? L'è e' prinzipli dla Rumâgna, e' teritòri che e' cmenza da bas da Cattolica insen a e' fiòm Sillaro, tra Ièmla e Bulogna, e' cuntèna longh al Val ad Cmàc insen a

## Me a so una rumagnòla

di Silvia Togni

la spiaggia d' Marèna. L'è e' rëst de' grand Imperi rumân che e' prinzi-piet quand che Giulio Cesare e' paset e' Rubicone e che i Longobar-di i l ciamet 'Romandiola', che e' vò di 'piccola Roma'.  
Insoma, se i diş che la Rumâgna l'è la tomba dell'Impero Romano, a nó u s piëş ad di che la nostra tèra l'ha fat la stòria dla nazion. Da que j è pas tot: dai Tessali agli Etruschi, dai Galli a i Rumen... che pu, nenca ló, j'era tot imbastardi cun i barbari federati. Insoma da i temp intigh a i nost dè u j è stè un grând armis-cion ad lengv, cultur, religion, insena a l'ultima guèra, quând un mont d'aleè i dezi-

dèt d'armastè ins la tèra che j aveva libarè da i Tedesch. E quest l'è e' bël dla nostra tèra, generosa e s-ceta cun tot. E adès no staşi piò a dìm: "Mo cum'èla che t'è i òcc cialest e i cavel biond? S'a sit frustira?"

"No, a so sol una rumagnòla, armis-cèda par ben!"

Che pu, a pinsèj ben, nenca e' re Teodorico, ch' l'era grând e biond, u n sarà miga spari acsè int e' gnint: u s'ha infnuciè tot cun cla stòria dla sajèta ch' l'ha pas e' tett dla su tomba quand lò l'era a mol int l'aqua, mo a me la n um squèdra brişa. Par me lò l'è incora alè, latitante, ch' u s la rid, u s la gòd e ch' u s strèca l'òcc.



È un vocabolario che si può dire si presenti da sé attraverso il frontespizio, ricco quanto mai di informazioni: *Dizionario di Dialecto Romagnolo (con commenti, modi di dire, etimologie, note grammaticali, detti, proverbi, vita passata... ed altro) come si parla e si scrive a Savignano sul Rubicone e dintorni (Territorio dei dittonghi)*. 3ª edizione riveduta ed ampliata. Oltre 3.500 voci romagnole. Titolo della 1ª edizione: *Paròli, ròbi e dét d una vòlta fra l'Éus e e' Rubicòun o lè datònda* ecc.

L'autore, Bruno Sacchini, nato a Brescia da padre santarcangiolese e madre bresciana, dopo avere trascorso la prima infanzia nella valle del Savio si è trasferito a Savignano, dove vive tuttora.

Il suo dizionario, un grosso volume di 660 pagine, è il frutto dell'ampliamento (numero di pagine più che raddoppiato) della prima edizione pubblicata nel 2000. Un lavoro dunque di durata più che ventennale, se si considerano anche gli anni spesi per raccogliere i dati e stendere la prima redazione.

Nota Davide Pioggia nella prefazione: «Oltre al lavoro dell'autore bisogna poi considerare il contributo dei collaboratori: alcuni hanno fornito informazioni di prima mano, altri hanno letto le bozze del testo proponendo modifiche e ampliamenti, altri ancora hanno integrato il testo con materiale grafico e altro. Alla fine spetta comunque all'autore il merito di aver selezionato e integrato in una sintesi tutte queste suggestioni. Fra coloro che hanno dato un contributo più prezioso alla realizzazione dell'opera si può senz'altro menzionare Luciano Rinaldi, che ha letto il testo apponendo a molte voci delle glosse, per lo più di natura linguistica, che sono state poi in gran parte recepite da Sacchini nella stesura finale.»

Vediamo più da vicino alcune caratteristiche del Dizionario.

Come anticipato nel frontespizio, sono inserite nell'ordine alfabetico ampie note grammaticali, a cominciare dal primo lemma (*a*), che offre all'autore l'opportunità di trattare ed illustrare con tanto di specchietto i pronomi personali soggetto tonici e atoni, mentre sotto "che"

## La Rumâgna e i su vacabuléri - XI

# Il Dizionario di dialetto romagnolo di Bruno Sacchini

Scheda di Bas-ciân

(per un banale refuso scritto "chi") sono illustrati gli aggettivi dimostrativi.

Nei verbi irregolari (*avòi* 'avere', *ès* 'essere', *déi* 'dire', *dvòi* 'dovere', *putòi* 'potere' ecc.) si trovano sempre uno o più specchietti con la coniugazione dei modi e dei tempi anomali.

Ampia trattazione (6 pagine, sotto la voce *isola*) è dedicata all'isola dei dittonghi "cioè quella parte della Romagna, compresa fra Cesena e Rimini, i cui dialetti hanno un suono particolare dovuto alla presenza e alla frequentissima ricorrenza di dittonghi, costituiti, salvo poche eccezioni, da chiari foni periferici simili a quelli dell'italiano neutro. Questi dittonghi sono: òu, óu, éu, òi, ói, éi". L'autore approfondisce qui con numerose esemplificazioni le differenze di pronuncia fra le varie località, trattate poi anche più ampiamente sotto le forme aggettivali dei toponimi: *savgnandìs*, *muntianòis*, *gambitlòis* ecc.

Un altro fenomeno caratteristico del romagnolo, quello dell'anaptissi, vale a dire l'inserimento di una vocale di appoggio - in genere la *a* - per facilitare la pronuncia dei gruppi consonanti che si creano in conseguenza della caduta delle vocali atone, è trattato sotto la voce *arcaplè*.

Le norme di grafia si trovano sotto il verbo *scréiv*. "Dopo aver confrontato - scrive Sacchini - l'ortografia dei vari autori, abbiamo dato la nostra preferenza, adottandola quanto più possibile, a quella utilizzata da Miro Gori nelle poesie nel dialetto della vicina San Mauro Pascoli, contenute in *Gnent*".

Passando più propriamente al lessico, i lemmi sono ricchissimi di modi di dire e proverbi: ad esempio il verbo *dè* 'dare' ne registra una settantina, *fè* 'fare' quasi il doppio.

Non mancano i nomi propri di persona, soprattutto nelle forme ipocoristiche, e i toponimi più diffusi, con tanto di proverbi e blasone popolare sotto i nomi dei paesi e dei loro abitanti: naturalmente *Savgnèn* la fa da padrone quanto a lunghezza di trattazione.

C'è posto anche per la *vexata quaestio* del Rubicone: si vedano le voci *Rubicòun*, *Urgòun*, *Psadèl*, *Pont*, *Pas* (di *Mloun*), *Starghèra*.



Ampie note di vita passata si trovano sotto *bughèda* 'bucato', *capòun* 'cappone', *canva* 'canapa', *cantir ad lavòur* 'cantiere di lavoro', *maroina* 'marina' ecc. Sotto la voce *Buni* trova spazio anche la dibattuta questione dei nomi dei buoi aggiogati all'aratro.

In estrema sintesi si tratta dunque di un vocabolario non solo da consultare, ma anche da leggere: per questo genere di opere è un grande punto di onore.

Concludiamo riportando la voce *ébi* come termine di confronto con gli altri dizionari precedentemente schedati sulla Ludla.

### Ébi

Abbeveratoio per animali (bovini). Normalmente era una vasca ricavata da un grosso masso di pietra, a forma di parallelepipedo, o da un grosso tronco scavato internamente; era posto attiguo al pozzo da cui si estraeva l'acqua per il suo riempimento.

Sera e mattina serviva per l'abbeveraggio degli animali, ma anche per il lavaggio di verdure, panni ecc. Lo stesso nome si dava al truogolo per l'alimentazione dei maiali; questi nella foga di mangiare spesso mettevano le zampe anteriori nel truogolo. "Baraca e cichét si pi tl ébi", baldoria e bevute con i piedi nell'abbeveratoio

(come i maiali, di abbuffate scomposte).

### Scheda tecnica

Bruno Sacchini. *Dizionario di Dialecto Romagnolo (con commenti, modi di dire, etimologie, note grammaticali, detti, proverbi, vita passata... ed altro) come si parla e si scrive a Savignano sul Rubicone e dintorni (Territorio dei dittonghi)*. 3ª edizione riveduta ed ampliata. Oltre 3.500 voci romagnole ecc. Pagg. 660. Senza luogo, senza note tipografiche, 2016.

*Nota.* La presente edizione è poco più di una ristampa della seconda dell'ottobre 2015: sono stati corretti in pratica solo alcuni refusi.



*Nel numero dello scorso gennaio abbiamo pubblicato la fiaba del Gobbo di San Potito, anticipando alcune pagine dalla raccolta degli articoli di Nino Massaroli, la cui pubblicazione in volume - ad opera di Veronica Focaccia Errani - è prevista per il prossimo autunno.*

*In questo numero vi presentiamo i tre sonetti di L'amor in Rumagna pubblicati originariamente su «La Pié» del 1932 a pag. 126.*

## L'amor in Rumagna (In tri temp)

di Nino Massaroli

*L'amore in Romagna non conosce svenevolzze e dilinguimenti, nè parole inzuccherate, incipriate, o fritte all'olio e burro. Per un loro fiero pudore disdegnosi i romagnoli quando fan l'amore, abbaruffano, come i gatti sui tetti a notte: ragnano, ecco.*

### I - Sgarbuiend la gavetla

- Bonanott, Tuda - Bonanott a vó  
Gigin. Avniv a trebb? - S'a v'cuntinté.
- Fasiv di compliment? avrebb avdé,  
quant temp ch'a nun vinivi pió da nòn.
- Cum stasiv, Tuda? - Cmè e' Signor e' vò.
- Csa fiv? - N'uvdi? a j ho da sgarbuié  
'sta gavitlazza ch' la mi fa dané.
- S'a v'fèz da dvanadur, n'u v'spis, gi mo?
- Oh Gigin. - Mo se, Tuda e vó avdiri

'sta gavitlazza ch'a la dvanarén.  
- Èco, Gigin, ch'a fèz coma ch'a vli.

Lo e' ciàpa dentr'un scagn, u s'sent in vètla  
e' sbréga do' manazz da cuntaden,  
e' li la j mena sóra la gavetla.

### Sbrogliando la matassa

- Bonanotte, Tuda. - Bonanotte a voi, / Gigi. Venite a trebb?  
- Se vi accontentate. / - Fate dei complimenti? vorrei vedere, / quanto tempo che non venivate più da noi. // - Come state, Tuda? - Come Dio vuole. / - Cosa fate? - Non vedete? ho da sbrogliare / questa matassa che mi fa dannare. / - Se vi faccio da arcolao siete contenta? // - Oh Gigin. - Ma sì Tuda, e voi vedrete / che questa matassaccia la dipaneremo. / - Ecco, Gigin, farò come volete. // Egli prende uno scanno e si siede in vetta / allarga due manacce da contadino, / e lei vi appicca sopra la matassa.

## II - La gavetla la s'imbroia

- Parchè a n' avlivia, Tuda? a n'sén pió avsèn  
coma 'na volta, mo a n' s' cnunsè da incù,  
quent zugh, quent spett, quent zugh fra totidù:  
a v'arcudiv quant semi burdilen?

Dëss a v'sì fatta: u v'sgaggia i rizzulen:  
ma allora, totta pevr'int' j occ d'avlù,  
e tott spen e spoca: un rez futù,  
mo me a m'piasivia acsè: ch'a v' vleva ben!

- Ben, cus'èli pu tott stal smarguléi?  
stal bambinédi? aviv dal vói stasira?  
ma me u n' m' si tira sò<sup>1</sup> cun tanti smei,

da sasasmlën. - A me? - Sé, a vó, braghira!  
- Se pu! a n' mi fèz a al vostar litanei,  
besagalana! fazza da fusira<sup>2</sup>.

### Note

1. *Dar erba trastulla, lusingare.*
2. *Bagnacavallo fu antico castello: or delle mura non restano che pochi ruderi, ma restano però traccia delle fosse che circondano le mura. Gli abitanti delle case sulle fosse formano la plebe della cittadina, e quindi fossiera equivale una plebea ed ineducata, sfacciata e chi ne ha più ne metta.*

### La matassa s'imbroglia

- Perchè non volevate Tuda? non siamo più vicini, / come una volta, ma non ci conosciamo già da oggi: / quanti giochi, quanti dispetti, quanti giochi fra tutti e due, / vi ricordate quando eravamo ragazzi? // Ora vi siete fatta grande: vi fanno bella i ricciolini: / ma allora, tutto pepe negli occhi di velluto, / e tutta spine ed arie sdegnose: come un razzo, / ma a me piacevate così: che vi volevo bene! // - Bene, cosa sono tutte queste smancerie? / queste stupidate? vi sentite delle voglie stasera? / a me non mi

si tira su, con tante moine, // da scioccherello. - A me? - Sì, a voi, sfacciata! - / Io non mi curo di queste vostre litanie, / basilisco! - Faccia da fossiera!

## III - E' dvanadur e' fa e' coion

- Èco cun i dispett: sempar cumpagna  
sempar vó Tuda - No, a si vó Gigin,  
me a n' u m' pinseva ch' a finessm in ragna.  
- I v' dis dal parol boni? a v' instizzi

che par vó gli è cmè paja da sparpagna.  
- Me a n' vói ch' i m' tira sò: l'avliv capi?  
- L'é totta ipucriseia 'sta vosta gnagna,  
mo me a n' cred 'na paróla d' quel ch'a gi.

E' dà un chelz int' e' scagn che ciapa e' vol  
èco, u s' j accosta, u i ciàpa al man e d' scatt:  
li int' j occ d'avlù l'ha coma un sprai de' sol!

Che disum dvanadur ins un canton  
e' geva cun e' scagn, ch'u i ruzlè a cant:  
- Cio e' mocul chi ch'a'l tén? me a so quaion.

### L'arcolaio fa lo stupido

- Ecco coi dispetti: sempre compagna / sempre voi Tuda. - No, siete voi Gigi, / io non mi pensavo che dovesse finire in contesa. / - Vi dicono parole buone? v'inquietate // che per voi son come paglia frusta. / - Io non voglio esser tirata su: volete capirla? / - È tutta ipocrisia questo vostro lamento, / io non credo una parola di quel che dite. // Dà un calcio allo scanno che piglia il volo / ecco, le si accosta, d'un subito le prende le mani: / lei negli occhi di velluto ha come una scintilla di sole! // Quello stupido dell'arcolaio in un canto / diceva allo scanno, che gli era ruzzolato accanto: / - Ma il mocolo chi lo tiene? io sono il Nesci.



Una vòlta int al famej u j era l'azdor. La su paròla l'era sânta, l'era quel ch'u decideva nicôsa. U câpita che e' babin znen u n sta ben. E' dutor u dis: "bsugnareb purtêl a e' mêt". La mâma preocupêda la l disc un l'azdor ch'l'arspond: "la levra lan'è mai andêda a e' mêt, guardi cum la jè svelta!"



Durânt la sgonda guêra mundiêla a Medla u j era una miseria ch'la sfujeva agli ôs. I sorgh i scapeva da drenta al ca ch'i pianzeva. E' dutor l'andeva a fê una visita in Rocca. Quând u staseva par andê via, par gentilezza i i cmandeva: "Quânt l'ha da avé dutor?" E' dutor da bon napuletân u dgeva: "Perché, cosa hai vinto al lotto?"



Invece cl'ètar dutor (a Medla u j n'era sol du) quând i i cmandeva: "Cs' àl d'avé?" da bon rumagnôl l'arspunde: "Parchè, t ci dvintê un sgnor?"



Int una vècia ustaria ad Medla, e' mért (l'era e' dè ad marchè) oltre che da bé i daseva nenca da magnê. L'ariva on ch'l'ordina un piat ad caplet in brôd. La padrona la pôrta e' piat e l'òm u s met a magnê. Intânt ch'u mâgna u trôva int e' brôd dal piomi ad pol. U ciâma la padrona e u gli fa avdé. "A n capì prôpi gninta, l'arspundè, l'è la prôva che e' brôd l'è ad pol!"



E' faturin l'era un tuscanaz trapiantê a Medla. La matena u laveva al schele int e' pianet u j era la cêla cun la Madona. Se par chês u n gn'j era e' lumin azes u dgeva una litania ad biastemi (in tuscân ch'agli è cundidi ben).



La mi vsena d'ca ad sòlit la ciameva e'

## Meldola

### Detti e fatti del secolo scorso

di Umberto Limarzi

gat: "Fufi... Fufi". Me a rspunde: "Oh, oh". La mi vsena la dgeva: "Che birichin, l'arspond, ma u n ven miga!"



Fimaia l'era un meldules sèmpar alègar e burlon. Quând l'incuntreva una bêla spôsa cun un bêl babin int la caruzina u dgeva: "Oh e' bêl babin ch'avì, a m'un fasi on nenca me ch'a v dagh la rôba!!!"

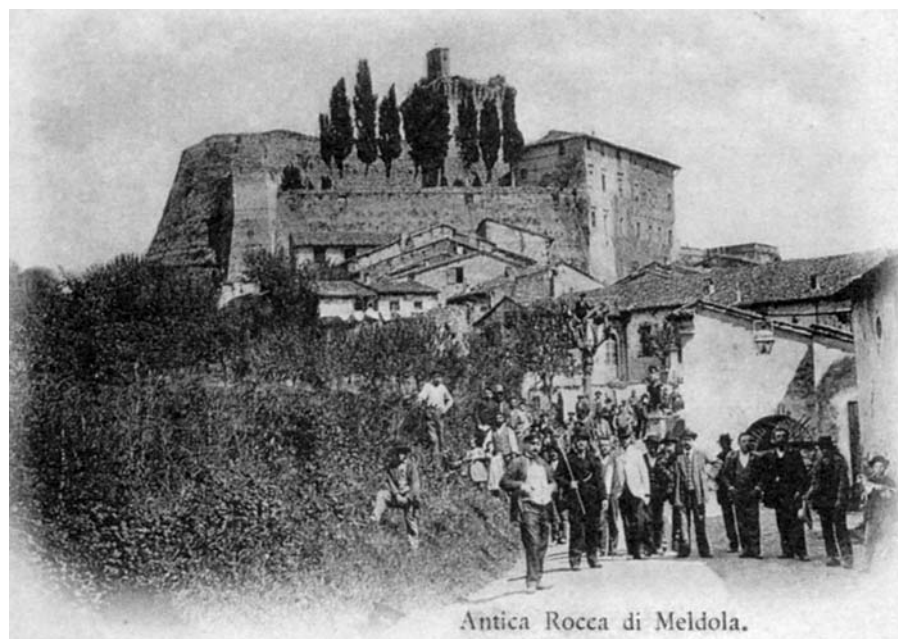


Zardon - e' farmacesta - u s presentè int la pcaria de' Re; u dgè: "Aviv de' fégat!" "Sè", l'arspundè e' Re. "Alora avni fura" u dgè Zardon. A n u n deghe quel ch'u dgè e' Re. I câncar i vuleva a cent a la vòlta, non parlama

di impruperi a i familiari fena a la terza, quèrta generazion.



Int e' cunsej comunêl ad Medla i prem en de' nôvcent u cmandeva i squaciarel e u j era un sol cunsigliar ch'u saveva lèzar e scrivâr. Int una seduta u s duveva decidar ad fê un purton. On u dgeva: "Bsogna fê un bêl lavor". Un ântar u dgeva: "Bsogna fê un bêl purton a livar". I andè avânti un pèz e ad ogni sugeriment l'asesor a e' bilânc u dgeva: "Bsogna avdé se e' bilânc u l permet". Dop una gran discusion e' Zilov - cunsigliar de' P.P. - u cmânda la paròla e u dis: "Se e' bilânc u l permet, se e' bilânc u l permet, u s putrà pu scori cun ste bilânc!"



Antica Rocca di Meldola.

La signora Lucia Gabini, moj d'Alfonso Comunardi, e' fàbar de' paes, l'era preocupêda par su marè, parchè u s'era amalè, purtrop l'era on ad chi mèl che i n pardona.

Ló j era maridé da piò ad cvarân-t'èn, j era sèmpar andé d'acòrd. Ló j à vissù la su vita lavurend, lò e' faseva e' fabar, coma a v'ò za det, mo tot i l ciameva "Truvadór" parchè cvând e' bateva e' fër int l'incòzan 'e canteva e' pèz dl'opra ad Giuseppe Verdi "Il coro di zingari". La Lucia, invece, l'andeva a fê di lavur, dgegna icè, ad ca, l'ajuteva dal signori a fê la bughè, e étar lavur dumestich. Alfonso u s l'era spusêda sòbit dop che u s'era avnù a ca d'in guèra e, fedel al su idej e a su credo, e' matrimoni u n s fasè in cisa. A m smin-gheva ad di che la guèra l'era quela de' cveng e zdöt. L'aveva avù la furtona ch'l'era riusi a purtes a ca, dgegna icè, la gabàna e forsi, purtrop, nenca e' mèl che ades u l turminteva. A jò det che j è sèmpar andé d'amór e d'acòrd nenca se j era du caràtar divirs; lò l'era on che l'avleva poca acqua int e' ven, pane al pane e vino al vino. L'era un'anticle-richèl, e' cardeva a la dutrena ad Mazzini e ad Garibaldi, insoma i prit u n'i puteva digeri. Inveci la Lucia l'era diversa, la frequenteva la cisa, u s pò di che l'era una catolica praticànta, insòma l'era tot un culcusi cun la cisa. Tânt e vera che Alfonso, quând che e' scureva, cun j'amigh ad su moj, e' dgeva:

- La Lucia, la n'è miga una cativa dona... L'è sol un po' ciatèna. Par quest la Lucia, vest che par Alfonso, u n gn era piò sperànta che e' fos guari, u j dispiaseva che u n aves avù, almanch in pont d'mòrt, e' cunfòrt d'una benidizion. Avend imparè che pòch luntân e' viveva un prit, Don Anzòl Marchini, che l'era stè e' Caplân Militèr, pröpi cum-pâgn ad guèra cun Alfonso, la pinsè ad fêl ciamè, la scurè cun l'arzipit dla Parochia che u s'interesè de' chês. Don Anzòl l'arspundè sòbit a la richiesta dla Lucia; u s presentè int e' döp mezdè.

E' sunè a la pòrta, la Lucia l'arvè, la s truvè d'avânti un prit èlt e mègar, e' pareva Don Basiglio dl'opra "il

## Morte da buon cristiano

di Augusto Chiarini

Illustrazione di Giuliano Giuliani

Racconto segnalato nell'ottava edizione del concorso e' Fat organizzato dalla nostra Associazione

Barbiere di Siviglia", cun j'occ arusé, par vi d'una blefarite ormaj cronica, che la l turminteva da mis, u n'i zuveva gnànca j'impech ad comumèla ch'u j preparava la su perpetua.

- A stal iquè Alfonso? Vò a siv su moj? Me a so Don Anzòl, e' Caplân ch'l'era int i suldè cun lò .

La Lucia, la l fasè entrè, tota ansiosa la des:

- A j'ò chèra che e' sia avnù Don Anzòl, me a l'ò fat avni ique par vi de' mi pôvar marè, Alfonso, che e' sta mèl e... u n gn è piò gnint da fè... l'è dri murì, u m l'ha det e' Professor de' bsdèl... Me avreb, prema che renda l'ânma a Dio, fêl raggiunè e fêj dmandè pardon d'avèl biastmè par tot la su vita... e d'nò avè cardù int la sânta Religion.

Don Anzòl u s fasè un pò pinsierós e e' dgè:

- Andem Lucia, andem, purtim da lò, chisà ch'u n sia pinti e che sèlva l'âmna. L'è sèmpar stè un erètich, quest al so, mo l'è un galantòman e una parsona in gâmba... Se e' capirà la vera situazion e che la su vita la n'à piò valor, s'l'è cunsapèvul d'ès dri a l'últum viaz... e' dev ricuncieliés cun e' nòst Signór.

- Al sper tânt Don Anzòl e a sper soltânt int lò... Me a jò zarchè d'vultèl, par tot la vita, mo u s n'é sèmpar infis-cè dgend ch'u n'i cred... e s'u n s'ardus ades... ormaj l'è fnida.

- Anden, anden e lasim sol cun lò.

- Che vegna Don Anzòl, a m'aracmènd, ch'e' scora fòrt, parchè oltre e' mèl d'còr e la bronchite da pu ch'l'è a let, l'è dvent un pò sord... Guerda Alfonso, chi ch'l'è avnù a truvèt... Don Anzòl... ch'l'era int i suldè cun te.

E pu la Lucia la i lasè da par lò.

- Sè! Pasend par chês d'ique, a jò imparè che t'si a lèt amalè.

Alfonso l'arvè j'occ e cun 'na vos che e' pareva che l'avnes da d'là...

- Mo guèrda e' chês, e' nòstar vec Caplân!

- Com vala e' mi Alfonso... cs'aviv fat ?

- Heee... l'andeva mej quând... quând che a semia sò int e' Grappa!.. L'è pas quarant'èn... s'a n so distrat!

- Sè sè, l'è pröpi icè, e' mi Alfonso. Alfonso e' tirè, a fadiga, un respir:

- Mo ormaj l'è fnida, a so dri a viem: u n ten piò böta e' còr.

- Mo cus'a dgiv? L'óra ad srè la partida u la pò savé soltânt e' nòst Signor... Vo a n'avì maj cardù int la pruvidenza ... e, dgì la veritè, a si stè una tègna... Aracmandev un pò a la su clemènza...

Alfonso e' suspirè...

- A végh... U n gn è Signór piò ch'am tartegna.

- E' mi Alfonso, l'è óra d'ragiunè e pintis d'no avej cardù int e' nòst Gesò Crest... A si sèmpar stè un



brèv om, mo avi sbagliè.

- Cus'a vliv ch'a dega me: Alfonso, mazziniano, che a n so stè né badzè, né crasmè e né maridè in cisa cs'avliv ch'a creda int on ch'a n'ò mai vest?

- Mo vò a n'avi mai vest gnànca Mazzini, alora?

- Mo mi non, l'era cun Garibaldi, lò u l'à vest.

- Mo coma a s fal a no crédar int e' Signór?

- A végh... A végh... U m ven mánch e' respir...

- Curag Alfonso, zarché int e' fond de' vòstar còr ad tirè in pès almánch l'ultum respir .

- A n'in pös pröpi piò, a m'avej.

- Par d'là, Alfonso, u j sarà la vita eterna.

- Beato vò... che a cardì in stal maravej, me a n'i pös crédar... a sent

e' còr ch'u s'aferma...

- Arvulzì j'ultum pinsir a nòst Signór che l'è e' nòstar bab e nó tòt i su fjul.

- A végh, a végh adès... a n'in pös piò!

Don Anzòl e' guardè in èlt, vers e' zil:

- Sustnil Signór, non abandunel adès...

- Sè sè, sustnim ch'à végh.

- Sò, sò... tni d'astè che a v tir un pò sò a vdè se a rispiri mej.

Detto fatto, Don Anzòl l'abraza Alfonso par al spal fena a e' fond dla schena e u l tira sò...

Alfonso e' fasè una gràn scurezza, un grând suspir e pu... piò gnint... silenzio.

Don Anzòl e' spalanchè j'occ, che j era dguent piò ros par e' sfòrz:

- Oh Dio! Madona Sânta, u s'è

imbarchè! Lucia! Lucia curi... è già spirato...

La Lucia l'arivè ad corsa:

- Par carità Don Anzòl, l'avrà scherzè!

- Purtroppo no!

La Lucia l'armastè seria :

- Cs' al det?... S'è confessato ?

Pu la guardè e' su Alfonso:

- Vè com ch'l'è bèl, e' pè squesi che e' rida... àl tribulè, sufert?

- Mo no, ed è strano.

- Forsi l'è môrt lasend avert cla frida?

Don Anzòl u s tirè int al spal, e' tirè un suspir:

- A v'assicur, Lucia, ch'l'è môrt... da buon cristiano... Fasiv curag... A v salut Lucia.

E pu u s'infilè par andè vi. Mèntar u s'invieva u s naseva al mángh dla vèsta.



Anselmo Calveti nota che nelle varie versioni della fiaba la fanciulla non ha un vero e proprio nome e viene invece chiamata con un appellativo che rimanda al suo cappuccio e al colore dello stesso. Dato che questo elemento non sembra rivestire un ruolo di particolare importanza all'interno del racconto, e dal momento che all'interno dei racconti di fate ogni elemento descritto in relazione con il protagonista ha normalmente una funzione primaria per ciò che riguarda lo svolgimento della trama, la persistente ripetizione del nome del copricapo nella narrazione induce l'autore a prospettare che tale oggetto avesse rivestito un ruolo determinante per l'antecessore della protagonista: il giovane neofita.

Il cappuccio rosso, elemento rintracciabile all'interno di numerose attestazioni tradizionali quale attributo caratteristico di figure magiche popolari, rappresenterebbe un'icona tipicamente associata ad esseri magici la cui esistenza sta a cavallo tra il mondo dei vivi e quello dei morti. Riacciandosi agli studi dell'etnobotanico R. E. Schultes e dell'antropologo W. La Barre, l'autore sottolinea come "lo sciamanesimo, all'interno dei molteplici contesti in cui è osservabile, sia profondamente radicato nelle esperienze estatiche e trascendentali" e "mentre nella maggior parte dell'Eurasia le profonde trasformazioni (...) portarono allo sradicamento dell'estasi sciamanica (...) nel Nuovo Mondo (...) il culto sopravvisse e riuscì a svilupparsi". Queste considerazioni lo spingono a presumere che anche in territorio europeo fossero presenti, in epoche in cui il sistema religioso delle civiltà tribali si stava evolvendo dall'animismo sciamanico al politeismo sacerdotale, pratiche relative all'estasi ricercata tramite l'uso di piante psicotrope. Riacciandosi agli studi di Wasson, il quale credeva che il Soma Vedico fosse identificabile con l'*Amanita Muscaria* - agarico tossico con spiccate proprietà allucinogene utilizzato

## Tracce di un passato remoto

### X - Cappuccetto rosso (Parte seconda)

di Gian Maria Vannoni

nell'arco di millenni a scopo inebriante dalle popolazioni che abitavano le foreste eurasiatiche -, egli prospetta che tale fungo fosse utilizzato come ingrediente magico durante il rituale ipotizzato e che, come tale, rivestisse un ruolo di primaria importanza tanto da essere identificato simbolicamente con lo stesso iniziato.

Nella versione romagnola, così come nelle altre versioni che presentano l'episodio del banchetto, Cappuccetto Rosso si ferma più volte nel bosco a raccogliere dei fiori e in tutte le occasioni è intercettata dal Lupo che le intima di consegnargli parte dei cibi e delle bevande contenute nel

cestino che la madre le ha dato. Il fatto che la protagonista non scappi di fronte al mostro e che questi non la divori subito nonostante l'occasione, secondo l'autore, "potrebbe essere dovuto alla difficoltà di adattare lo svolgimento narrativo della fiaba ai riferimenti dell'*àition* intorno alla cerimonia iniziatica".

Tale cerimonia, ricostruita per via ipotetica attraverso l'osservazione di rituali ancora oggi praticati dagli Huichol della Sierra Madre messicana, consisterebbe nella marcia all'interno della foresta verso il luogo sacro, l'incontro di uno sciamano mascherato da animale/pianta totem e la successiva introduzione rituale all'interno del simulacro seguita dalla rinascita dell'iniziato.

Mario Alinei, citando uno studio di Donini, menziona l'*Amanita Muscaria* identificandola come una delle "piante" più frequentemente legate a pratiche rituali di questo genere. Egli sottolinea il fatto che questo fungo "viene identificato come il principio stesso dell'esperienza religiosa da genti che vanno dall'altipiano iranico al Mediterraneo occidentale e si è trovato al centro di culti primitivi che vanno dall'Asia settentrionale e centrale alle due Americhe" e, inoltre, che "la sua immagine stilizzata, dai caratteristici connotati fallici, s'incontra in raffigurazioni che vanno dall'arte primitiva al tardo medioevo".

(Continua)





Rubrica curata  
da Addis Sante Meleti  
da Civitella

**stè fort:** alla lettera, *stare forte*. I vecchi scesi dai monti l'usavano spesso senza sapere di rifarsi ad una frase di Cicerone, *Ad Fam. X 14: animo forti sitis* (siate d'animo forte). Doveva usarla pure il centurione per ricordare che in battaglia la forza fisica non basta a dar un senso all'agire<sup>1</sup>; e, intanto, ordinava di serrare impavidi le file **int e' pió bel dla strétta**, quando si guarda il nemico **int al pali di óc'**.<sup>2</sup> Ma in tempi più vicini, gli imbastarditi eredi dei veterani assegnatari di terre ridussero **stasi fort** all'invito a trattenersi a tavola, a pernottare, o anche ad attendarsi all'osteria per uscirne ubriachi e concludere talora con una lite.<sup>3</sup>

Un vecchio contadino defunto da tempo, invitato a 'star forte' nell'osteria, ripeteva ogni volta ampi brani dell'*Inferno* dantesco, memorizzati in un breve periodo di seminario. I comparì, immersi nella selva oscura dei fumi del vino, commentavano: **òs-cia lu, quenti ròbi ch'u sa**.<sup>4</sup>

**Fort** è pure ogni sostanza inacidita che irrita stomaco ed intestino, **ch' li dà di furtùr cumpagna ch'u s' i sturzés i vintrón**...<sup>5</sup> Inacidiscono il

latte e il vino, che diventa aceto<sup>6</sup>; l'olio e il grasso **i ranzés o i diventa renz**. L'astratto **rancór** 'rancore' è voce tardo-latina comparso solo in S. Gerolamo (†420 d.C.). Benché il cuore fosse universalmente ritenuto la sede dei sentimenti più vari, 'rancore' compreso, il termine non ne condivide l'etimo.

#### Note

1. In Petronio, XLIII, *fortis* assume una sfumatura ricomparsa nel gergo giovanile: *Frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa*. (Suo fratello era forte [=formidabile!]: amico con gli amici, mano piena [nel donare], mensa ben condita). *Fortis* di norma indicava la forza morale; *strenuus* [pronto, risoluto ecc., anche *spianè*] quella fisica, derivando dal lat. *sternere* 'atterrare', da cui derivano pure *strages* 'strage' e *stratus* 'strato'; quindi anche [via] *strata*: **strè[da]** 'strada'.

*Trucidare* era 'fare a pezzi': Livio, XXVI-II, 16: *...non pugna, sed trucidatio vel pecudum* (...non una battaglia, ma un macello come di bestiame...). Dal lat. *truce* (nominativo: *trux*) 'truce' vengono pure *truncus* **tronc** e, poi, **strunché**, [vec'] **strònc**, **stròc** e **stròccol** 'tròccoli', **strocadent**, ecc. Nell'omonima commedia, Plauto gioca mutando *Truculentus* in *truncus lentus*: poco 'agile' di corpo e di mente, adatto a subire imbrogli.

2. Per Isidoro di Siviglia, *Etym.*, XX, II 14, prima dello scontro, il centurione diceva pure: *Prandeamus tamquam ad inferos cenaturi* (pranziamo come se dovessimo cenare agl'*Inferi*). Già da secoli i romani andavano allo scontro senza il sovraccarico di una digestione laboriosa. Persino le sentinelle dovevano essere digiune per evitare la sonnolenza e fu lasciato loro solo il gladio quando un generale s'accorse che, appoggiati alla lancia, potevano sonnecchiare in piedi.

Per contrasto l'esortazione richiama **muri a penza pìna**. Ma ve n'è una fioritura: **stè fort a la batuda** si rifà ai falegnami che ribattono i chiodi nel legno, dopo averne ritorta la punta e, intanto, tengono un secondo martello ben aderente alla capocchia: **l'ha tnu bòta; u ten e' scónter**; o **i l'ha batù e arbatù cme un ciód**. **Stè sèld e tnè dur** invece si rifanno ai 'colpi' nella lotta

all'arma bianca, quando il dolore può indurre a cedere, anche se l'armatura ha resistito al colpo. Questi modi di dire rinviano allo scontro tra le schiere dei legionari che avanzavano inquadrati e premevano sul nemico per scompaginarli, colpendo di punta col gladio, piuttosto corto. Era la tecnica degli opliti greci. Germani e celti invece preferivano lo scontro corpo a corpo, dove lo spadone diventava 'micidiale' **micidiél**, dal lat. [ho]micidialis.

Nel Medio Evo, per attutire il colpo, sotto la corazza indossavano una 'cotta' [ora indumento ecclesiastico]; imbottita di 'cotone', arabo *cutun*. **Stè dur** esorta pure a resistere a minacce e torture.

3. Capita che qualche mingherlino attacchi briga: **e lu dur, e me dur; a vleva avdè chi la smiteva prema: lu a dèm di pogn a muş dur e me a muş dur a dii só dal parulazi...** o, sinteticamente, **lu a dèmli e me a digli**. Terenzio *Ad.*, II, 2.5: *ego vapulando, ille verberando usque ambo defessi sumus* (... io prendendo botte, lui bastonando, fin che fummo stanchi tutti e due). Per mia nonna: **la lengua la 'n ha né spena, né òs; ma la s'fa picì adòs**.

4. Anche da **s-cètt** 'schietto' - o **sóbri** 'sobrio' contrari di **ebrius** - ripeteva con Dante: *o Romagnuoli mutati in bastardi...* seguito dal Petrarca: *gente cui si fa notte avanti sera*, con la chiusa d'ignoto: *da basto, da bastone e da galera...* A sentir lui, tutta roba di Dante..., **ma cavèda d'int un énter liver, parchè in zir pr e' mond, u n'ha scret pió d'on, a tota cana**.

5. Cfr. du Cange, *Gloss.*: sotto *\*strufus*: Plinio, *de Medicina*, II 22: *... id est tortio ventris, còlica...* (*strufus* [dal greco *stróphos*, 'cordone', 'fascia', 'nastro' ecc.]: cioè torcitura del ventre', 'còlica', ecc.). In verità, *strufus* si trova in un compendio medievale noto come *Medicina Plinii*. Da *strufus* deriva **strupè**, 'pulire', asciugare': **strupè al vèşi** [le stoviglie']; **strupè i linzól insupé**, 'strizzarli'; **strupès la pivaróla** (da *pipèr* 'pepe'), il naso arrossato; o **la muşaróla**, il 'muso sporco'. Qualcuno poi non avvertiva **di furtùr**, ma **di furón**: simili a colpi di stiletto, arma preferita da donne e sicari.

6. Si dice spesso in tono scherzoso **èss fort cumpagn a l'aşé**, o **avé la forza dl'aşé**.

Il presente lavoro di raccolta di materiale paremiologico sui difetti umani più appariscenti è stato svolto in Romagna: a causa del circoscritto argomento d'indagine e dell'ambiente storico e socio-culturale comune, nell'area geografica considerata non si rilevano notevoli varianti, bensì una certa omogeneità di risposte. (...)

Notorie cause di deruralizzazione e urbanesimo incontrollati, di maggior mobilità e scolarizzazione rispetto al passato, di scambi e prestiti, di sempre più ampia comunicazione, dell'influsso dei mass-media, di nuovi valori socio-culturali, etc. che hanno investito e stravolto il patrimonio linguistico regionale, a maggior ragione hanno determinato una notevole riduzione ed un livellamento nell'uso dei proverbi, quando, specie nei più giovani non abbiano portato addirittura alla loro scomparsa. Diversità e versioni particolari tra i punti d'inchiesta e tra Romagna e territorio nazionale, naturalmente, si hanno, invece, nei modi di dire. Questi, rispetto ai proverbi, presentano una maggior resistenza e una più alta frequenza d'uso, riscontrabili ad ogni livello sociale, considerato sia per età, sia per grado di cultura, o estrazione sociale, e se proverbi quali: *A kavàl mat / nò i métre e bast* (A cavallo matto / non mettere il basto), *Kavàl balzò / o ne vó inciò* (cavallo balzano / non lo vuole nessuno) sono conosciuti solo dalle persone più anziane, la locuzione *Matt kom un kavàl* (matto come un cavallo) è nota a tutti, anche a coloro che non abbiano a che fare con questi animali, di cui, tuttavia, conoscono la caratteristica ombrosità. Conosciuti e ampiamente usati sono quei detti tradizionali quali: 'matto come...', 'cieco come...', 'sordo come...', per la loro immediata espressività, e tutte quelle locuzioni regionali che descrivono un difetto, un atteggiamento, una caratteristica fisica utilizzando paragoni tratti soprattutto dall'osservazione del mondo animale: *òc a bò*, occhio a bue, sguardo bovino; *òc gazòl*, occhio gazzuolo, occhio vispo com'è vispa la gazza.

## Matti, ciechi e sordi nei proverbi di Romagna

### II

di Maria Valeria Miniati

Una nota particolare merita il modo di dire: *Matt dur*, lett. 'matto duro', cioè completamente matto, dove l'agg. ha funzione di rafforzamento del sostantivo; (si confronti anche: *grasso duro*, grassissimo, *ubriaco duro*, ubriaco fradicio); la locuzione è anche a volte usata in senso apprezzativo per indicare una persona un po' eccentrica, ma di grande vitalità e di carattere estroverso e comunicativo.

'Matto' come sostantivo, ha anche il significato di 'pazzia': cfr.: *Ciapér e mat*, prendere il matto, cioè: impazzire, diventare matto; *Kavér e mat*, cavare il matto: far passare le bizze e i capricci a qualcuno. Un altro modo di dire particolare è *Fér e mat*, far il matto, che si usa solo in riferimento al tempo atmosferico: 'iér l'à fat e mat': ieri il tempo è stato tremendo, con tuoni, fulmini, vento e pioggia battente.

'Matto' inoltre, con valore di aggettivo, ha il significato di: falso, finto, di nessun pregio: 'oro matto', 'perla matta' si dice degli orpelli dorati e della bigiotteria in genere; 'erba matta' è qualsiasi pianta che non abbia impiego in gastronomia, o nella medicina popolare, e neppure come pianta ornamentale e della quale non si conosca nemmeno il nome; 'terra matta' è la terra improduttiva e quella che dà cattivi frutti. Analogamente è da rilevare il valore di 'sordo' come aggettivo, col significato di: falso, ingannatore: *Rèk sórd*,

ricco sordo, è colui che possiede notevoli mezzi economici, ma finge di essere povero; *Léma sórda*, lima sorda, è alla lettera, una sottile lima da ferro che sega silenziosamente; la locuzione viene usata in senso figurato per indicare le piccole spese quotidiane che corrodono il patrimonio, e le persone che, con continue e fastidiose richieste e lamentele, riescono ad ottenere vantaggi personali.

L'indagine sociologica condotta sulla distribuzione dei proverbi all'interno di una comunità mette in rilievo la pertinenza e la diffusione di questi nelle classi subalterne, che in Romagna ancor oggi mantengono vivo l'uso del dialetto, soprattutto nelle campagne e nei piccoli centri. All'utilizzazione del proverbio concorrono ovviamente molteplici fattori, quali età, sesso, istruzione, tipo di lavoro, relazioni interpersonali, etc. dell'utente, oltre a quello della classe sociale cui appartiene e soprattutto vanno considerate le personali ragioni estetiche che determinano la scelta di un detto tradizionale all'interno di un campo paremiologico (che spesso è ancor più ampio di quanto lo stesso utente possa credere), e le ragioni psicologiche per le quali la scelta, in quel momento e in quel contesto determinato, è caduta su un'espressione ritenuta la più efficace per illustrare un avvenimento, o una situazione particolari.

Continua

Come promesso nello scorso numero di Marzo-Aprile, pubblichiamo altri tre testi fra quelli premiati al concorso Le poesie e i pensieri per le donne "Scrivile": l'iniziativa, giunta alla seconda edizione, promossa dall'Associazione culturale Francesca Fontana con il patrocinio del Comune di Cervia.

### **Cla ragazzina ad zinquent'enn fa**

di Nivalda Raffoni

Vincitrice ex aequo della sezione:  
"Racconto breve in romagnolo"

Zinquent'enn fa, la mi mà la javeva e' muturin e la m aveva insignê a druvel, parchè quand u j era bsogn acsè a sera zà bona.

Piò ad una vòlta a so andèda cun quel a Cisen a e' sàbat matena. Li la m cargheva do sporti int e' manubrio, ona cun i pachet di furmej e ona cun vent/trenta òvi inscartuzedi ona par ona cun la chërta di sèch de' furminton o dla farena (ch'j era du-tri dopi). Me a duveva purtê tot sta roba int la cusena dla Turècia ch'l'era un risturent int la piazzeta dri la ps cari.

Fat la cunsegna, andeva sòbit a cumprè e' pes. A cnuseva sol quàtar tip ad pes: saraghina, sgòmbar, zival e sivar. Saraghina e sgòmbar, da fè int la gardèla e chiètar cun pandòri e pindarsul, mo soratot a duveva cumprè quel ch'e' gusteva ad mench.

Dop a faseva sèmpar un zir int e' marchè cupert, a la zò propi in chèv che u j era e' marchè di pol, cunej, òvi e pizon, che acsè a incuntreva e' mi non Nanin. Lo l'avniva zò da Lunzen e l'aveva propi i pizon da vèndar. Do ciacri, guardè i prizi dj animeli (parchè a j duveva riferi a cà) e par ùtum a duveva cumprè la chërta da bròd. L'òrdin dla mi mà l'era: - *T'at fe dè un peç ad garoj ad pèt, ch'l'epa un pò ad che gras che l'armanza dur enca dop cot, un puzultin ad dupion e un toch ad iwar* - (che u j piaseva una masa propi a li). Me, che a sera apena una ragazzina, andeva a la mazlari ch'la faseva canton cun la Piazza de' Popul e a dmandeva quel che a vleva.

E' problema l'avniva quant a duveva dmandè e' peç ad ùvar che a n saveva mai cume dil in italian e al piò volti a n e' cumpreva. Quand che ariveva a cà, par no ciapè una ragnèda a dgeva che i n l'aveva o che l'era zà finida.

Quest l'era e mi andè a e' marchè e sabat a Cisen a, enca se u j era al bancheti, me a n ho mai cumprè gnint etar che u n fos e' pes e la chërta da bròd.

ě ě ě

### **Speranza par e' Còngo**

di Bruno Zannoni

Primo classificato nella sezione:  
"Poesia in dialetto romagnolo"

D'j'ènn, cla burdela, la 'n dimostra diş; d'piânzar, ormài, la n' à pròpi piò alşir e adès u s'è fat gròs e' su respir.

Sè, da cla nòt j'è zà pasè nòv miş, da quānd ch'u j' à rubè e' piaşè di biş l'ultràg sóra e' su còrp, d'chi guerigliir chi tnèva, cu' i fuşil, tót sóta tir.

Mó adès sò la su bóca u j'è un suriş; alè, stuglèda, sóra un straz, par tèra, la pè cuntènta dla su trèsta sòrt: fura da cla capāna u j'è la guèra ch'la pòrta patimènt, dulór e mòrt, epùr li la surid, parchè la sa che, prèst, a un fiòl la vita la darà.

**Speranza per il Congo** Di anni, quella ragazzina, ne dimostra dieci; / di piangere, ormai, non ha proprio più la forza / e adesso si è fatto grosso il suo respiro. / Sì, da quella notte sono già trascorsi nove mesi, / da quando le ha rubato il piacere dei baci / l'oltraggio sul suo corpo, di quei guerriglieri / che tenevano, coi fucili, tutti sotto tiro. / Ma ora sulla sua bocca c'è un sorriso; / li, sdraiata, sopra uno straccio, per terra / sembra felice della

sua triste sorte: / fuori da quella capanna c'è la guerra / che porta patimenti, dolore e morte, / eppure lei sorride, perché sa / che, presto, a un figlio darà la vita.

ě ě ě

### **Cum c'irta tè M à**

di Adriano Severi

Terzo classificato nella sezione:  
"Poesia in dialetto romagnolo"

Firam a la stazion  
nun e un treno a vapor  
tachè a e tu sti  
sicur  
int un mond ch'u n era e' mi.

I mi oc j à vest  
tot quel t'è fat par quest.  
Una crosta ad pèn  
sota a e cusèn  
dlà scarèna admèn.  
Una pienta tachèda a e su pèl  
luntèn da e mèl.

A e zèntar d'una roda ch'la zireva  
ta j sira tè par qui ch'a t cnusèva.  
E tu suris e l'alegri  
sol un ombra  
u ti puteva mandè vi

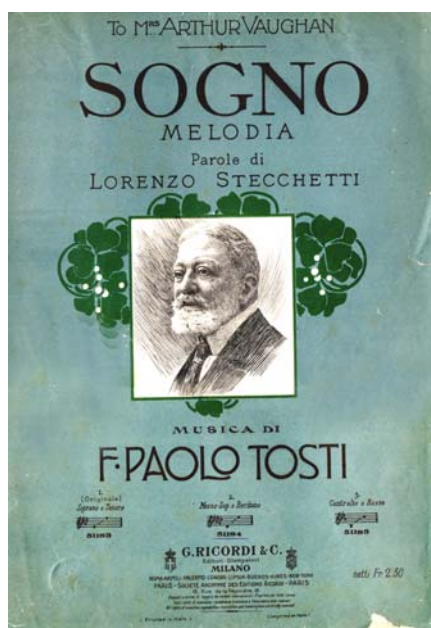
E tu fiol

**Come eri tu mamma** Fermi alla stazione / noi e un treno a vapore / attaccato al tuo vestito / mi sentivo sicuro / in un mondo che non era il mio. / I miei occhi hanno visto / tutto quello che hai fatto per questo. / Una crosta di pane / sotto al cuscino / della sedia domani. / Una pianta attaccata al suo palo / lontano dal male. / Al centro di una ruota che girava / c'eri tu per quelli che ti conoscevano. / Il tuo sorriso e l'allegria / solo un male / ti poteva mandare via.

Tuo figlio

Continua dalla prima

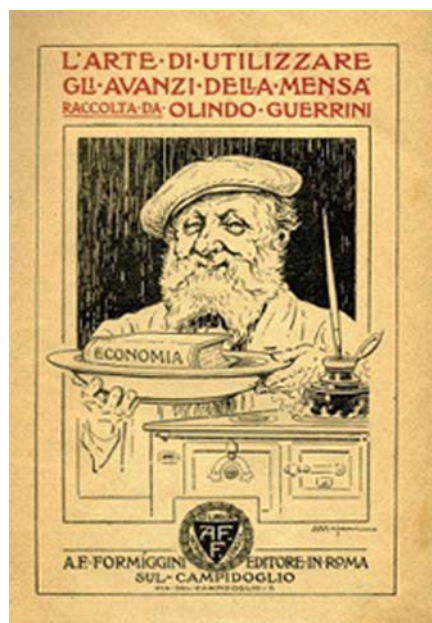
Ma non ci saranno solo i *Sonetti romagnoli*: dedicheremo ampio spazio anche a Guerrini poeta in lingua e letterato, in particolare con la terza serata del 14 luglio dedicata alla romanza da salotto fra Otto e Novecento su testi suoi. In quegli anni, infatti, moltissimi compositori (tra cui Pietro Mascagni, Francesco Paolo Tosti, Umberto Giordano, Ferruccio Busoni ecc.) musicarono le sue poesie, tratte in gran parte da *Postuma*, la celebre raccolta pubblicata sotto lo pseudonimo di Lorenzo Stecchetti. Questi versi ebbero una straordinaria diffusione, nonostante i critici, sempre alla ricerca della poesia con la “p” maiuscola, avessero storto il naso davanti al livello – a loro dire modesto – della produzione di Guerrini, pur riconoscendo all'autore un notevole temperamento poetico, una grande maestria nell'uso della metrica ed una eccezionale felicità di rima.



Scrivere Benedetto Croce: “Le brevi poesie sentimentali, che tutti sappiamo a mente: *Quando cadran le foglie... Voi che salite questo verde colle* [in realtà: monte]... *Come il ricordo vago e mal distinto... Nell'aria della sera umida e molle... Un organetto suona per la via... O fiorellin di siepe all'ombra nato...*, sono tenui lavoretti, eseguiti con molto garbo, da mettere in musica, e che spesso hanno giro e movenza di canti popolari.”

Ecco, sono proprio alcuni di questi “tenui lavoretti” che potrete ascolta-

re per voce e pianoforte nella nostra serata del 14 luglio. A questi si aggiungerà *Il guado*, che per molti sarà una primizia. Pochi sanno infatti che, ispirandosi a questo idillio (*Fiume che scendi giù dal Bolognese, / fiume dall'acqua cristallina e cheta ...*), il celeberrimo Franz Lehár (*La vedova allegra, Il conte di Lussemburgo, Il paese del sorriso...*) compose un breve poema sinfonico per pianoforte e orchestra.



La seconda serata del 7 luglio sarà invece dedicata ad un altro aspetto, anch'esso non troppo noto, dell'attività di Guerrini: la cucina. In particolare si parlerà del libro *L'arte di utilizzare gli avanzi della mensa*, pubblicato postumo nel 1918 dall'Editore Formiggini. L'opera, alla cui compilazione Guerrini era stato incoraggiato da Pellegrino Artusi, mirava a dare all'Italia un equivalente dell'Art

*d'accomoder les restes* dei francesi. Il nostro si era già interessato di storia della cucina con una conferenza tenuta all'Esposizione di Torino il 21 giugno 1884 su *La tavola e la cucina dei secoli XIV e XV*: il testo fu pubblicato lo stesso anno presso l'editore Barbèra di Firenze con lo pseudonimo di Lorenzo Stecchetti. Per completezza possiamo aggiungere che nel 1887 Guerrini aveva pubblicato presso Zanichelli anche un *Frammento di un libro di cucina del sec. XIV*, in occasione delle nozze della figlia del Carducci, Laura, con Giulio Gnaccarini, ma si trattava di una edizione fatta con intenti filologico-linguistici, non culinari.



Il Notiziario allegato al prossimo numero della *Ludla* conterrà tutti i particolari (luoghi, date, orari e protagonisti) di queste nostre iniziative.





## Libri ricevuti



**Mario Vespignani**  
*Quânt u s' faséva i trébb*  
 (Quando si facevano i trebbi)  
 Forlì, Digicopy, 2010  
 Pp. 255



**Mario Vespignani**  
*Via del cippo*  
 S.n.t., S.d. (2006?)  
 Pp. 93



**Arrigo Casamurata**  
*Quel ch'u-m vén int la mént*  
 (Ciò che mi ricordo)  
 Forlì, (2004)  
 Pp. 63



**Mario Vespignani**  
*Puesì spargujédi (Poesie sparpagliate)*  
 Forlì, Digicopy, 2012  
 Pp. 203



**Paolo Zanoli**  
*Cvel ch'um fróla par la tēsta*  
 (Quello che mi passa per la testa)  
 Bertinoro, Gegraf, 2016  
 Pp. 221.



**Mario Vespignani**  
*E' salut dla mi tēra (Il saluto della mia terra)*  
 Forlì, Digicopy, 2008  
 Pp. 208



**Federico Bonavia**  
*L'estate di San Martino.*  
 Romanzo.  
 Ravenna, Pendragon, 2008  
 Pp. 201

**Paolo Gagliardi**

## **Fent, caval e re**

Coloro che per un verso o per l'altro hanno specifiche occasioni d'incontro con la lirica dialettale, prima o poi giungono a prendere coscienza del paletto divisorio che separa tale forma di poesia da quella semplicemente espressa in dialetto: quest'ultima trova sostegno in spinte emotive e in atteggiamenti subordinati, in linea di massima, a convenzionali e folcloriche celebrazioni di un passato e di un retroterra materiale, sociale e culturale da cui hanno tratto origine le espressioni e le parole di cui essa si avvale. L'altra, al contrario, pur non sconfessando in modo preconcetto la propria estrazione, le specifiche ascendenze linguistiche e una per molti versi stimolante complicità emozionale col linguaggio nativo, rifugge da tale bozzettismo di maniera inseguendo nell'idioma locale suggestioni peculiari, quali la cadenza e l'intensità della parola, la dimestichezza con la formazione e col patrimonio di conoscenze del poeta, l'intrinseca forza espressiva.

Identificabili appieno con la seconda di queste classificazioni, i versi rigorosi di *Fent, caval e re* sono permeati di una stringatezza e di un rigore che non concedono nulla a facili e fin troppo abusate emotività, tese solo al recupero di epidermici consensi presso una specifica fascia di lettori, che si rifugia nel dialetto all'esclusiva ricerca d'improbabili ritorni alle origini.

### **VI**

U s'toca d'durmì 'vsti  
cun la divisa e e' bret,  
ch'l'è un fred ch'u s'baia,  
e d'stér oun adös a cl'ètar  
par tni da count e' chéld.  
Quand che e' fugh l'éra mórt  
e fura e' tiréva un veint giagé  
i tabëch a ca i fašéva preciš,  
i 'vnéva sota a i nòstar linzul  
e pu i s'astrichéva a e' pët.

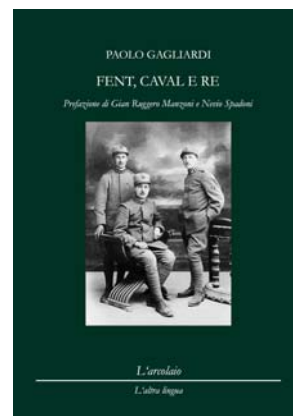
**VI** Siamo costretti a dormire vestiti \ con la divisa e il berretto, \ perché fa un freddo cane, \ e di stare ammassati uno all'altro \ per conservare il caldo. \ Quando il fuoco era spento \ e fuori tirava un vento gelido \ i bambini a casa facevano lo stesso, \ venivano sotto le nostre lenzuola \ e poi ci si stringevano al petto.

Palese, tuttavia, in quest'ultimo lavoro di Paolo Gagliardi, il carattere condizionante di un idioma romagnolo primariamente verbale, e quindi affatto in linea con la stesura di *Fent, caval e re*, redatta in una prima persona tramite la quale l'autore ha inteso fare il punto sulle vicissitudini di un reduce del primo conflitto mondiale, un interprete, o meglio un portavoce, invischiato senza mezzi termini in quel cumulo di patimenti, sacrifici ed eroismi individuali e d'insieme, che identificano nell'immaginario collettivo il primo conflitto mondiale.

L'estensore (in questo caso anche il testimone cruciale delle vicende) prende corpo nella figura del nonno materno Taddeo Tampieri (classe 1889), sposato, padre di due figli e spedito al fronte all'epoca della Grande Guerra, quando non aveva ancora trent'anni.

Un "io narrante", questo di Taddeo Tampieri, che è credibile prediligesse esprimersi in romagnolo, il linguaggio che più gli apparteneva e in cui più facilmente doveva sentirsi in grado di rivelare se stesso e le vicissitudini esistenziali che tanto avevano impregnato i suoi anni d'esordio nella maturità. Un susseguirsi faticoso di giorni, mesi e stagioni di lotta armata da cui aveva tratto perentoria coscienza circa la precarietà del futuro, unita all'accoglimento di una ormai recepita, ma pur sempre inquietante, familiarità con l'idea di una morte, che, permeando del suo monito l'intera raccolta, finisce per sfociare in confidenza, legittimando in lui l'ambizione di prendersene gioco con un sarcastico, amaro sberleffo: "U m'è toch d'fër e' mórt / che dè pr an muri." (*Mi sono dovuto fingere morto / quel giorno per non morire.*)

Paolo Borghi



«**la Ludla**», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci  
Pubblicato dalla Società Editrice «**Il Ponte Vecchio**», Cesena • Stampa: «**il Papiro**», Cesena  
Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**  
Redazione: **Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Giuliano Giuliani, Addis Sante Meleti**  
Segretaria di redazione: **Veronica Focaccia Errani**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «**la Ludla**», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.562066 • E-mail: [info@dialettoromagnolo.it](mailto:info@dialettoromagnolo.it) • Sito internet: [www.dialettoromagnolo.it](http://www.dialettoromagnolo.it)

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «**Istituto Friedrich Schür**»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna